

英汉对照
莎士比亚全集

W
William Shakespeare

The Collected Works of
Shakespeare



驯悍记 THE TAMING OF THE SHREW 无事生非 MUCH ADO ABOUT NOTHING

【牛津英文版】



据学者人工统计，莎士比亚所用的词汇在 15000 个之上
并善于用比喻、隐喻、双关语
许多莎士比亚戏剧中的语言已经成了英文中的成语典故
是英文语言中的精华所在

莎士比亚的作品让我们熟悉美德与陋习、伟大与渺小、高贵与卑贱

远方出版社



英汉对照莎士比亚全集

THE TAMING OF THE SHREW

驯悍记

MUCH ADO ABOUT NOTHING

无事生非

[英] 莎士比亚 著

朱生豪 译

远方出版社

责任编辑 苏 文

封面设计 贾艳斌

英汉对照莎士比亚全集

作 者 [英]莎士比亚
译 者 朱生豪
出版发行 远方出版社
社 址 呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编 010010
发 行 新华书店
印 刷 三河市德隆彩印包装有限公司
开 本 850 × 1168 1/32
字 数 2880 千字
印 张 196
版 次 2005 年 9 月第 1 版
印 次 2005 年 9 月第 1 次印刷
印 数 1—3000 套

标准书号 ISBN 7 - 80723 - 055 - X/I·23

定 价 531.00 元(全十八册) 本册定价 29.50 元

远方版图书, 版权所有, 侵权必究。

远方版图书, 印装错误请与印刷厂退换。

前言

德国诗人歌德曾这样赞美莎士比亚：“我读到他的第一页，就使我一生都属于他。我读完了第一部，我就像是个生下来的盲人，一只奇异的手在瞬间使我的双目看到了光明……”

作为英国文艺复兴时期伟大的戏剧家和诗人，几百年来，莎士比亚的作品一直滋润着亿万人的心田，给人以极大的艺术享受，成为全人类的一笔共同精神财富。他的戏剧是世界文学史上的一座丰碑，历代作家都将它视为不可逾越的艺术高峰。

莎士比亚于1564年4月23日出生在英国中部斯特拉福德城一个富裕的市民家庭。幼年在家乡的文法学校念过书，因家道中落，曾帮助父亲经商。1587年左右只身到伦敦谋生。据说做过仆役、马夫等。后来进入剧团，跑过龙套，也担任过导演，但主要是编写剧本，并成为剧团的股东。1613年左右从伦敦回到家乡，1616年4月23日逝世。

莎士比亚的编剧工作是从改编旧剧开始的，在20余年的时间里，他一共创作了37部戏剧，另有长篇叙事诗2部、十四行诗一卷154首。莎士比亚的主要成就是戏剧。

结合莎士比亚的创作思想以及戏剧体裁，通常把他的创作分为三个时期。第一时期（1590—1600年）是历史剧和喜剧时期。第二时期（1601—1607年）的创作以悲剧为主导。第三时期（1608—1612年）为传奇剧时期。

莎士比亚的戏剧通常是把现实主义精神和浪漫主义精神有机地融合为一体。他的戏剧常常揭示出人类生活和人性的某些本质

特征，即所谓的“莎士比亚化”、“五光十色的平民社会”和“福斯塔夫式的背景”。莎士比亚丰富的人生阅历和细致入微的观察力，常常使他的作品唤起人们对现实生活的真切感。

莎士比亚笔下那许多个性鲜明、性格复杂的人物，无不给人留下深刻印象。各色人物都以各自独特的思想、感情和性格感染着人们，让一代又一代观众和读者为之倾倒。

莎士比亚戏剧情节的丰富性历来被人称道。他不受任何清规戒律的限制，内容上是崇高与卑下、可笑与可怕、死亡与永生的奇妙混合。时间没有限制，地点可以随便转移，情节有单线、双线、三线和多线等，突破了古典主义文学“三一律”的限制。同时，莎剧打破各种戏剧界线，把笑剧、闹剧、喜剧、悲剧、传奇剧等因素融汇在一起，既能使读者产生悲剧的怜悯和同情，又有喜剧的讽刺和否定，更富有艺术趣味和社会效果。

莎士比亚的语言形象、生动，富有极强的感染力。他将无韵诗体做了重大改造，使诗歌语言真正变成了戏剧语言。不仅如此，他戏剧中的许多句子后来都变成了英语中的成语和常用的警句。

在中国，莎士比亚的作品也为广大读者所熟悉和喜爱。早在19世纪下半叶，莎士比亚作品就被一些外国的传教士介绍到中国来。1904年，林纾和魏易把英国19世纪散文家兰姆姐弟编写的《莎士比亚戏剧故事集》翻译出版，题名《英国诗人吟边燕语》，在当时广为流传，影响很大。五四新文化运动以后，莎士比亚的戏剧陆续以白话文和剧本的形式被翻译介绍过来，并开始在舞台上演出。田汉于1921年翻译了《哈孟雷特》，1924年翻译了《罗密欧与朱丽叶》，此后，莎剧的中译本便不断问世。我国现在最通行的散文译本，是由朱生豪先生在1935—1944年间完成的。他在极其艰苦的情况下，独自翻译了37部莎剧中的31

部，是莎剧翻译者中成就极高的一个。他的译本为莎剧在中国的传播作出了重要的贡献。

此次整理出版的《莎士比亚全集英汉对照丛书》，共分 18 册，囊括朱生豪先生翻译的全部莎氏作品。所依据的原文是由 W. J. 克雷格主编的牛津版一卷本《莎士比亚全集》。译文保持朱译特色，还根据其他版本，补上译者所删部分并订正错误，尽可能以最完美的形式将最完美的莎剧奉献给广大读者。

本册为喜剧《驯悍记》和《无事生非》。

《驯悍记》带有浓厚的闹剧色彩，它表现出可笑而又高明的驯悍手法，并以妻子的顺服表示爱情及美好夫妻关系的胜利。这出戏生动地反映了当时英国社会的风俗，具有浓烈的生活气息。

《无事生非》在莎士比亚全部作品里占有相当重要的地位。它的故事情节源于意大利一个小说家的一本小说。莎士比亚改编了旧的故事，以点石成金的手法使粗糙的情节成为动人的戏剧。旧有故事中的人物全是意大利人，为了增加喜剧的气氛，莎士比亚在英国就地取材，增加了道格培里与弗吉斯这两个滑稽角色。这种写实手法的运用使这两个丑角显得格外真实而亲切，同时也造就了《无事生非》的精彩剧情。

编者 谨识

2005

目 录

驯 悍 记

剧中人物	(5)
序幕	(7)
第一幕	(25)
第二幕	(55)
第三幕	(79)
第四幕	(101)
第五幕	(145)

无 事 生 非

剧中人物	(169)
第一幕	(171)
第二幕	(191)
第三幕	(225)
第四幕	(255)
第五幕	(279)

CONTENTS

THE TAMING OF THE SHREW

DRAMATIS PERSONAE	(4)
INDUCTION	(6)
ACT I	(24)
ACT II	(54)
ACT III	(78)
ACT IV	(100)
ACT V	(144)

MUCH ADO ABOUT NOTHING

DRAMATIS PERSONAE	(168)
ACT I	(170)
ACT II	(190)
ACT III	(224)
ACT IV	(254)
ACT V	(278)

**THE TAMING OF
THE SHREW**
驯悍记

DRAMATIS PERSONAE

A Lord.

CHRISTOPHER SLY, a Tinker.	}	Persons in the Induction.
Hostess, Page, Players, Huntsmen,		
and Servants.		

BAPTISTA, a rich Gentleman of Padua.

VINCENTIO, an old Gentleman of Pisa.

LUCENTIO, Son to Vincentio; in love with Bianca.

PETRUCHIO, a Gentleman of Verona; Suitor to Katharina.

GREMIO,	}	Suitors to Bianca.
HORTENSIO,		

TRANIO,	}	Servants to Lucentio.
BIONDELLO,		

GRUMIO,	}	Servants to Petruchio.
CURTIS,		

Pedant, set up to personate Vincentio.

KATHARINA, the Shrew.	}	Daughters to Baptista.
BIANCA,		

Widow.

Tailor, Haberdasher, and Servants attending on Baptista and Petruchio.

SCENE.—Padua, and Sometimes in PETRUCHIO'S House in the Country.

剧中人物

贵族

克利斯朵夫·斯赖 补锅匠

酒店主妇、小童、伶人、猎奴、从仆等

巴普提斯塔 帕度亚的富翁

文森修 比萨的老绅士

路森修 文森修的儿子，爱恋比恩卡者

彼特鲁乔 维洛那的绅士，凯瑟丽娜的求婚者

葛莱米奥 } 比恩卡的求婚者

霍坦西奥 }

特拉尼奥 } 路森修的仆人

比昂台罗 }

葛鲁米奥 } 彼特鲁乔的仆人

寇提斯 }

老学究 假扮文森修者

凯瑟丽娜 悍妇 } 巴普提斯塔的女儿

比恩卡 }

寡妇

裁缝、帽匠及巴普提斯塔、彼特鲁乔两家的仆人

地点 帕度亚；有时在彼特鲁乔的乡间住宅

INDUCTION

SCENE I —Before an Alehouse on a Heath.

[*Enter Hostess and SLY*]

SLY I'll pheeze you, in faith.

HOSTESS A pair of stocks, you rogue!

SLY Y' are a baggage: the Slys are no rogues; look in the chronicles; we came in with Richard Conqueror. Therefore, *paucas pallabris*; let the world slide: sessa!

HOSTESS You will not pay for the glasses you have burst?

SLY No, not a denier. Go by, Jeronimy, go to thy cold bed, and warm thee.

HOSTESS I know my remedy: I must go fetch the third-borough. [*Exit*]

SLY Third, or fourth, or fifth borough, I'll answer him by law. I'll not budge an inch, boy: let him come, and kindly.

[*Lies down on the ground, and falls asleep*]

[*Horns winded. Enter a Lord from hunting, with Huntsmen and Servants*]

LORD Huntsman, I charge thee, tender well my hounds:

Brach Merriman, the poor cur is emboss'd,

And couple Clowder with the deep-mouth'd brach.

Saw'st thou not, boy, how Silver made it good

At the hedge-corner, in the coldest fault?

I would not lose the dog for twenty pound.

FIRST HUNTSMAN Why, Bellman is as good as he, my lord;

He cried upon it at the merest loss,

And twice to-day pick'd out the dullest scent:

Trust me, I take him for the better dog.

LORD Thou art a fool: if Echo were as fleet,

I would esteem him worth a dozen such.

But sup them well, and look unto them all;

To-morrow I intend to hunt again.



序 幕

第一场 荒村酒店门前

女店主及斯赖上。

斯赖 我揍你！

女店主 把你上了枷、带了铐，你才知道厉害，你这流氓！

斯赖 你是个烂污货！你去打听打听，俺斯赖家从来不曾出过流氓，咱们的老祖宗是跟着理查万岁爷一块儿来的。给我闭住你的臭嘴；老子什么都不管。

女店主 你打碎了的杯子不肯陪我吗？

斯赖 不，一个子儿也不给你。骚货，你还是钻进你那冰冷的被窝里去吧。

女店主 我知道怎样对付你这种家伙；我去叫官差来抓你。
(下。)

斯赖 随他来吧，我没有犯法，看他能把我怎样。是好汉决不逃走，让他来吧。(躺在地上睡去。)

号角声。猎罢归来的贵族率猎奴及从仆等上。

贵族 猎奴，你好好照料我的猎犬。可怜的茂里曼，它跑得嘴唇边流满了白沫！把克劳德和那大嘴巴的母狗放在一起。你没看见锡尔佛在那篱笆角上，居然会把那失去了踪迹的畜生找到吗？人家就是给我二十镑，我也不肯把它转让出去。

猎奴甲 老爷，培尔曼也不比它差呢；它闻到一点点臭味就会叫起来，今天它已经两次发现猎物的踪迹。我觉得还是它好。

贵族 你知道什么！爱柯要是脚步快一些，可以抵得过二十条这样的狗哩。可是你得好好喂饲它们，留心照料它们。明天我还要出来打猎。

FIRST HUNTSMAN I will, my lord.

LORD [*Sees SLY*] What's here? one dead, or drunk? See, doth he breathe?

SECOND HUNTSMAN He *breathes*, my lord. Were he not warm'd with ale,

This were a bed but cold to sleep so soundly.

LORD O monstrous beast! how like a swine he lies!

Grim death, how foul and loathsome is thine image!

Sirs, I will practise on this drunken man.

What think you, if he were convey'd to bed,

Wrapp'd in sweet clothes, rings put upon his fingers,

A most delicious banquet by his bed,

And brave attendants near him when he wakes,

Would not the beggar then forget himself?

FIRST HUNTSMAN Believe me, lord, I think he cannot choose.

SECOND HUNTSMAN It would seem strange unto him when he wak'd.

LORD Even as a flattering dream or worthless fancy.

Then take him up and manage well the jest:

Carry him gently to my fairest chamber,

And hang it round with all my wanton pictures;

Balm his foul head in warm distilled waters,

And burn sweet wood to make the lodging sweet.

Procure me music ready when he wakes,

To make a dulcet and a heavenly sound;

And if he chance to speak, be ready straight

And with a low submissive reverence

Say, 'What is it your honour will command?'

Let one attend him with a silver basin

Full of rose-water and bestrew'd with flowers;

Another bear the ewer, the third a diaper,

And say, 'Will't please your lordship cool your hands?'

Some one be ready with a costly suit,

And ask him what apparel he will wear;

Another tell him of his hounds and horse,

猎奴甲 是，老爷。

贵族 （见斯赖）这是什么？是个死人，还是喝醉了？瞧他有气没有？

猎奴乙 老爷，他在呼吸。他要不是喝醉了酒，不会在这么冷的地上睡得这么熟的。

贵族 瞧这蠢东西！他躺在那儿多么像一头猪！一个人死了以后，那样子也不过这样难看！我要把这醉汉作弄一番。让我们把他抬回去放在床上，给他穿上好看的衣服，在他的手指上套上许多戒指，床边摆好一桌丰盛的酒食，穿得齐齐整整的仆人侍候着他，等他醒来的时候，这叫化子不是会把他自己也忘记了吗？

猎奴甲 老爷，我想他一定想不起来他自己是个什么人。

猎奴乙 他醒来以后，一定会大吃一惊。

贵族 就像置身在一场美梦或空虚的幻想中一样。你们现在就把他抬起来，轻轻地把他抬到我的最好的一间屋子里，四周的墙壁上挂满了我那些风流的图画，用温暖的香水给他洗头，房间里熏起芳香的栴檀，还要把乐器预备好，等他醒来的时候，便弹奏起美妙的仙曲来。他要是说什么话，就立刻恭恭敬敬地低声问他，“老爷有什么吩咐？”一个仆人捧着银盆，里面盛着浸满花瓣的蔷薇水，还有一个人捧着水壶，第三个人拿着手巾，说，“请老爷净手。”那时另外一个人就拿着一身华贵的衣服，问他喜欢穿哪一件；还有一个人向他报告他的猎犬和马匹的情形，

And that his lady mourns at his disease.
Persuade him that he hath been lunatic;
And, when he says he is—say that he dreams,
For he is nothing but a mighty lord.
This do, and do it kindly, gentle sirs:
It will be pastime passing excellent,
If it be husbanded with modesty.

FIRST HUNTSMAN My lord, I warrant you we will play our part,
As he shall think, by our true diligence,
He is no less than what we say he is.

LORD Take him up gently, and to bed with him,
And each one to his office when he wakes.

[*SLY is borne out. A trumpet sounds*]

Sirrah, go see what trumpet 'tis that sounds: [*Exit Servant*]
Belike, some noble gentleman that means,
Travelling some journey, to repose him here.

[*Re-enter Servant*]

LORD How now! who is it?

SERVANT An it please your honour, players that offer service to your
lordship.

LORD Bid them come near.

[*Enter Players*]

LORD Now, fellows, you are welcome.

PLAYERS We thank your honour.

LORD Do you intend to stay with me to-night?

A PLAYER So please your lordship to accept our duty.

LORD With all my heart. This fellow I remember,

Since once he play'd a farmer's eldest son:

'Twas where you woo'd the gentlewoman so well.

I have forgot your name; but, sure, that part

Was aptly fitted and naturally perform'd.

A PLAYER I think 'twas Soto that your honour means.

LORD 'Tis very true: thou didst it excellent.

Well, you are come to me in happy time,

并且对他说他的夫人见他害病，心里非常难过。让他相信自己曾经疯了；要是他说他自己是个什么人，就对他说他是在做梦，因为他是一个做大官的贵人。你们这样用心串演下去，不要闹得太过分，一定是一场绝妙的消遣。

猎奴甲 老爷，我们一定用心扮演，让他看见我们不敢怠慢的样子，相信他自己真的是一个贵人。

贵族 把他轻轻抬起来，让他在床上安息一会儿，等他醒来的时候，各人都按着各自的职分好好做去。（众抬斯赖下；号角声）来人，去瞧瞧那吹号角的是什么人。（一仆人下）也许有什么过路的贵人，要在这儿暂时歇脚。

仆人重上。

贵族 啊，是谁？

仆人 启禀老爷，是一班戏子要来侍候老爷。

贵族 叫他们过来。

众伶人上。

贵族 欢迎，列位！

众伶 多谢大人。

贵族 你们今晚想在我这里耽搁一夜吗？

伶甲 大人要是不嫌弃的话，我们愿意侍候大人。

贵族 很好。这一个人很面熟，我记得他曾经扮过一个农夫的长子，向一位小姐求爱，演得很不错。你的名字我忘了，可是那个角色你演来恰如其份，一点不做作。

伶甲 您大概说的是苏多吧。

贵族 对了，你扮得很好。你们来得很凑巧，